

04/0437/31058

Prefazione al catalogo Fiabane

Il Rotary è un'organizzazione mondiale che si occupa delle relazioni che intercorrono tra gli uomini e i popoli.

Come potrebbero essere più efficaci tali relazioni se non attraverso l'arte raffigurativa, la quale unisce tramite un ponte ideale popoli separati da lingue diverse.

Quale luogo sarebbe più adatto ad assumere la funzione di ponte tra il Nord e il Sud di Spittal sulla Drava che deve la sua grandezza alla sua posizione di ~~di~~ vecchia via di comunicazione attraverso le Alpi e il suo nome ad un "ospizio" o "ospedale" lì fondato; e quale luogo in Spittal sarebbe più predestinato a ricordare ai nostri amici di Belluno e a noi la storia comune, più del nostro Castello Porcia, il cui nome contiene già in sé le relazioni tra l'Italia del Nord e la Carinzia?

Così anche questo luogo ci richiama alla memoria che nel corso dei mutevoli anni la storia ci ha più uniti che separati.

Il modo in cui la cultura europea ci ha influenzati, lo si nota in particolare nel fiorito stile rinascimentale del nostro castello nel quale si ritrova una delle più belle fioriture dello stile del Rinascimento così come veniva riprodotto a Nord delle Alpi.

Tale cultura è sopravvissuta anche al disordine politico e ha comportato sempre una relazione tra gli uomini.

Quando ai giorni nostri va diminuendo il nazionalismo degli ultimi cent'anni e si riflette sul nostro comune destino, si cercano strutture regionali, si superano i confini politici senza crearne dei nuovi, il Rotary vuole fornire il suo contributo a questa crescente comunità. Già da decenni sussistono amichevoli rapporti tra i Rotary Clubs di Belluno e Spittal / Drau.

Come messaggero dei nostri amici di Belluno, salutiamo qui nel Castello Porcia il nostro amico rotariano, l'artista Franco Fiabane ed auguriamo a lui e a noi che la presentazione di un piccolo frammento della sua opera venga accolta con il dovuto interesse e serva come contributo ad una reciproca comprensione. La stima e l'amicizia si rafforzino nel segno del motto del nostro distretto rotariano (1910) per l'anno 1993/94, che suona:

"Superare confini - instaurare legami"

Dieter Kühnelt

Presidente del Rotary - Club  
di Spittal / Drau

### Geleitwort zum Katalog Fiabane

Rotary ist eine weltweite Organisation zur Pflege der Verständigung zwischen den Menschen und den Völkern. Wie könnte Verständigung besser erfolgen, als durch die darstellende Kunst, die über trennende Sprachgrenzen hinweg eine Brücke darstellt. Welcher Ort wäre besser geeignet, eine Brückenfunktion zwischen dem Norden und dem Süden auszuüben als Spittal/Drau, das seine Entstehung seiner Lage an einer alten Straßenverbindung über die Alpen und seinen Namen einer hier gestifteten Herberge verdankt, und welcher Platz in Spittal/Drau wäre mehr prädestiniert, unsere Freunde aus Belluno und uns an die gemeinsame Geschichte zu erinnern, als unser Schloß Porcia, dessen Name bereits die Beziehung zwischen Oberitalien und Kärnten in sich trägt. So erinnert dieser Ort daran, daß in den wechselhaften Zeiten der Geschichte uns mehr verbunden als getrennt hat. Wie uns die gemeinsame europäische Kultur beeinflusst hat, zeigt besonders schön der Stil der Renaissance in unserem Schloß, welcher vom Süden kommend hier in Spittal/Drau eine seiner schönsten Blüten nördlich der Alpen hervorbrachte.

Diese gemeinsame Kultur hat auch politische Wirren überdauert und über alle Gegensätze die Menschen verbunden. Wenn in unserer Zeit der trennende Nationalismus der letzten hundert Jahre zurücktritt, und wir uns unseres gemeinsamen Schicksals besinnen, nach regionalen Strukturen suchen, die politischen Grenzen überwinden ohne neue zu schaffen, so will Rotary seinen Beitrag zu dieser wachsenden Gemeinsamkeit leisten. Schon seit Jahrzehnten bestehen freundschaftliche Beziehungen zwischen den Rotary-Clubs Belluno und Spittal/Drau. Als Botschafter unserer Freunde aus Belluno

-2-

begrüßen wir hier im Schloß Porcia unseren rotarischen Freund, den Künstler Fiabane und wünschen ihm und uns, daß die Präsentation eines kleinen Ausschnittes aus seinem Schaffen mit dem entsprechenden Interesse aufgenommen wird und als Beitrag zu gegenseitigem Verstehen dient und die Hochachtung und Freundschaft im Sinne des Mottos unseres rotarischen Distriktes 1910 für das Jahr 1993/94 bekräftigt, welches lautet:

Grenzen überwinden - Verbindendes finden

Dieter Kühnelt  
Präsident des Rotary-Clubs  
Spittal/Drau

Ergänzung zur Übersetzung Dr. Gert Thalhammer  
zum Geleitwort Präsident Illing zum  
Katalog Fiabane

Die Worte in der Arbeit Fiabanes sind klar und verwenden keine oberflächlichen oder kryptischen Begriffe. Sie erklären über die harte Arbeit und über die Beherrschung des Kunsthandwerkes, die Schönheit der Welt, die uns umgibt. Die Botschaft des Schönen, diese direkte Botschaft ohne Notwendigkeit der Deutung ist die Botschaft des wahren Künstlers. Der Rotary-Club von Belluno hat in Franco Fiabane - ganz im Geist der Universalität der Rotary-International charakterisiert - einen idealen Botschafter gefunden, der in der Lage ist, weitaus besser als mit Worten durch seine Werke von der Freundschaft zu erzählen, die den Club von Belluno mit dem Club von Spittal verbindet.

Ugo Illing  
Präsident des Rotary-Clubs  
Belluno



**DR. DIETRICH KÜHNELT**  
ÖFFENTLICHER NOTAR  
9800 SPITTAL/DRAU  
Rizzistraße 5, Tel. 047 62 / 5590

TELEFAXNACHRICHT

von

Dr. Dietrich K ü h n e l t , öff. Notar, Rizzistraße 5, 9800  
Spittal/Drau, Tel. Nr. 04762/5590-0, Telefax Nr. 5590 19

an

Franco FIABANE

Seitenanzahl: 5 (inklusive Deckblatt)

(Sollten Sie nicht alle Seiten lesbar empfangen haben,  
teilen Sie uns dies bitte mit).